

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1⁽²⁾
весна – лето
2005

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е. И. Кычанов.* «Яшмовое зеркало командования войсками лет правления Чжэнь-гуань» (1101–1113) 5
- Н. А. Добронравин.* Фула-хауса-арабская медицинская рукопись «Фә'ида ҳақйқа шурб ас-санā'» (из собрания СПбФ ИВ РАН) 35
- С. Б. Чернецов** Биография на службе агиографии: литературная судьба эфиопского святого Елисея, второго настоятеля Дабра Асбо, в позднейшей дабралибаносской житийной традиции 43

ТЕКСТОЛОГИЯ

- М. С. Пелевин.* Стихотворные фрагменты в афганских религиозно-дидактических сочинениях XVII в. (по рукописям из собрания СПбФ ИВ РАН) 66
- О. М. Чунакова.* Пехлевийские эпистолярные формулы 89
- Е. Ю. Кнорозова.* «Сны Южного старца» Хо Нгуен Чынга 93

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А. Л. Хосроев.* Представления манихеев о времени 111
- К. А. Жуков.* Присоединение бейлика Кареси к Османскому государству (по данным османских хроник, эпиграфики и нумизматики) 127



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2005

<i>А.С. Мартынов.</i> Надписи и модели как памятники культуры (на материале традиционной китайской культуры)	131
<i>И.Т. Зограф.</i> Межуровневые связи и языковая интерференция (на материале документов монгольской канцелярии)	167
<i>Б.В. Норик.</i> Жизнь и творчество среднеазиатских историков литературы XVI–XVII вв. Хасана Нисари и Мутриби Самарканди	183

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>О.В. Васильева.</i> Восточные рукописные фонды Российской национальной библиотеки	217
<i>В.О. Бобровников.</i> Каталог рукописей и старопечатных книг на арабском, персидском и тюркских языках из Кабардино-Балкарии	239
<i>Ю.А. Иоаннесян.</i> Санкт-Петербургская коллекция материалов по бабизму и религии бахаи (XIX — начало XX в.)	304

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Д.Д. Васильев.</i> О подготовке электронного каталога памятников письменности тюркоязычных кочевников Евразии эпохи раннего средневековья (по материалам коллекций российских музеев)	321
<i>Ц.П. Ванчикова.</i> Международный семинар «Письменное наследие монгольских народов: актуальные проблемы информационного обеспечения восточноведных исследований», Улан-Удэ, 2–6 августа 2004 г.	323

На четвертой стороне обложки:

«Пурпурный» Коран. Ок. 1440 г.
Северная Африка.
Из собрания П.П. Дубровского
(к статье О.В. Васильевой)

Над номером работали:

Р.И. Котова
В.В. Волгина
Л.Л. Михалевский
Э.Л. Эрман
И.Г. Ким
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк

РЕЦЕНЗИИ

<i>О.В. Васильева.</i> Л.В. Дмитриева. Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук	327
<i>К.А. Жуков.</i> Восточный сборник. Вып. 6. Сост. и ред. О.В. Васильева	329
<i>Р.В. Березкин.</i> Чэ Силунь. Чжунго баоцзюань цзун му (Сводный каталог китайских <i>баоцзюань</i>)	331
Памяти коллеги Алексей Георгиевич Сазыкин (1943–2005)	335

IN THIS ISSUE

PUBLICATIONS

- Ye.I. Kychanov.* The Jade Mirror for Commanding Troops during the Period of Zhen-guan (1101–1113) 5
- N.A. Dobronravin.* Fula-Hausa-Arabic Medical Manuscript “Fā’ida ḥaḳīqa shurb as-sanā’ ” (from the Collection of the St.Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, the Russian Academy of Sciences) 35
- S.B. Chernetsov.* Biography on the Service of Hagiography: Literary Fortunes of Elsa’e, the Second Abbot of Dābrā Asbo Monastery, in Later Dābrā Libanos Hagiographic Tradition 43

TEXTUAL STUDIES

- M.S. Pelevin.* Poetic Fragments in Afghan Religious-Didactic Works of the 17th Century (a Study Based on Manuscripts from St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies) 66
- O.M. Chunakova.* Pahlavi Epistolary Formulae 89
- Ye.You. Knorozova.* “Rêves d’un vieillard du Midi” Cho Ngouen Tchyng (“The Dreams of an Elder of the South” by Cho Ngouen Tchyng) 93

RESEARCH WORKS

- A.L. Khosroev.* Die Lehre über die Zeiten im Manichäismus (Manichaean Notions of Time) 111
- K.A. Zhukov.* The Capture of the *Beylik* of Karesi by the Ottomans (the Numismatic Evidence and Narrative Sources) 127
- A.S. Martynov.* Inscriptions and Models as Monuments of Culture (a Study Based on Items of Traditional Chinese Culture) 131
- I. T. Zograph.* Interlevel Relationships and Language Interference (according to the Records of Mongolian Chancellery) 167
- B.V. Norik.* The Lives and Works of the 16th–17th Century Historians of Central Asian Literature, Hasan Nithari and Mutribi Samarkandi 183

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- O.V. Vasilyeva.* Oriental Manuscript Collections in the National Library of Russia 217
- V.O. Bobrovnikov.* Catalogue of Arabic, Persian and Turkic Manuscripts from Kabardino-Balkaria 239

-
- Yu. A. Ioannesyan.* St.Petersburg Collection of Texts relating to the Babi Teaching and Bahai Faith (the 19th—Early 20th Centuries) 304

ACADEMIC LIFE

- D.D. Vasilyev.* On the Compilation of an Electronic Catalogue of Written Records of the Turkic Nomads of Eurasia, Early Medieval Epoch (Based on Collections of Russian Museums) 321

- Ts.P. Vanchikova.* The International Seminar “The Written Legacy of Mongolian Peoples: Urgent Problems of Computerizing Orientalist Research”, Ulan-Ude, August 2–6, 2004 323

REVIEWS

- L.V. Dmitrieva.* A Catalogue of Turkic Manuscripts of the Institute of Oriental Studies, the Russian Academy of Sciences (by *O.V. Vasilyeva*) 327

- O.V. Vasilyeva* (ed.). Oriental Collection, Issue 6 (by *K.A. Zhukov*) 329

- Che Xilun.* Zhongguo baojuan zong mu (A General Catalogue of the Chinese *baojuan*) (by *R.V. Beryozkin*) 331

- In Memory of a Colleague:
Alexey Georgiyevich Sazykin (1943–2005) 335

Е.И. Кычанов

© 2005
Санкт-Петербург**«Яшмовое зеркало командования войсками
лет правления Чжэнь-гуань» (1101–1113)**

Вступительная статья и перевод с тангутского

Введение

Публикуемые отрывки из памятника тангутского законодательства «Яшмовое зеркало командования войсками лет правления Чжэнь-гуань» (1101–1113) были найдены в мае 1909 г. экспедицией П.К. Козлова в мертвом городе Хара-Хото (находится в аймаке Эдзина, совр. Автономный район Внутренняя Монголия, КНР).

«Яшмовое зеркало командования войсками» — это ксилограф, хранимый под шифром Танг 59, инв. № 2616, 2617, 2618, 3481, 4183, 4184, 7766, 7931. Большое число инвентарных номеров — свидетельство того, что текст сохранился в отрывках, которые были в разное время обнаружены, занесены в инвентарь и отождествлены Н.А. Невским, А.А. Драгуновым, Е.И. Кычановым. Краткую характеристику издаваемых текстов можно найти в каталоге «Тангутские рукописи и ксилографы»¹. Фрагменты под инв. № 4183 и 4184, не зафиксированные в каталоге, были в свое время внесены в инвентарь А.А. Драгуновым без отождествления, и их принадлежность данному памятнику была установлена после издания вышеупомянутого каталога.

Текст памятника отпечатан способом ксилографии. В данном случае мы наблюдаем общий принцип, характерный для тангутского книгопечатания, — текст с одних и тех же досок мог печататься на разновеликих листах бумаги. Поэтому при идентичности размеров текста формат листов, на которых он отпечатан, часто не совпадает, с разницей до 5 см. Можно предположить, что перед нами либо фрагменты разных тиражирований текста, либо одновременные «издания» большого и малого форматов, сделанные с одних и тех же досок. Военачальники Эдзина (Хара-Хото), где были обнаружены тексты, пользовались книгами этих двух (а то и трех и более) изданий. До нас же они дошли случайно и во фрагментах этих разных изданий. Таким образом, приемлемы обе версии — книги напечатаны один раз на листах бумаги разного формата или книги были напечатаны неоднократно и представляют собой фрагменты разных изданий, отличавшихся размером листа книги. Сейчас, когда собрано достаточно материалов о широком распространении в тангутском государстве книгопечатания набором, внимательное рассмотрение текста позволяет предположить, что и в данном случае мог быть использован именно этот прогрессивный способ печатания книг.

Никакими сведениями о времени тиражирования текстов законов, о переписчиках и резчиках, изготовлявших доски или литеры для последующего печатания, мы не располагаем.

В ходе работы над составлением сводного текста из сохранившихся и опознанных фрагментов впервые был выявлен один лист текста предисловия.

Кычанов Евгений Иванович — д.и.н., вед. н.с. Сектора Дальнего Востока СПбФ ИВ РАН.

¹ Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции Института народов Азии АН СССР. Сост. З.И. Горбачева и Е.И. Кычанов. М., 1963. С. 92–93.

Краткие сведения о первых шагах изучения текста содержатся в статье «Памятники тангутского законодательства»² и специальном кратком обзоре³.

Осуществленный мною впоследствии полный перевод памятника на русский язык до настоящего времени не был опубликован. В 1990 г. по предложению выдающегося немецкого специалиста по истории средневекового Китая проф. Герберта Франке, широко известного своими работами по истории китайского военного права, были опубликованы тангутский текст памятника и его перевод на немецкий язык⁴, сделанный с русского варианта перевода. Книга была отправлена в Китай на Международный симпозиум по изучению Си Ся (г. Иньчуань, август 1995 г.), и один из лучших китайских специалистов по изучению Си Ся, сотрудник Исторического музея пров. Ганьсу (г. Ланьчжоу) проф. Чэнь Биньин, опубликовал тангутский текст с немецкого издания, его перевод на китайский язык и исследование⁵. Фрагменты тангутского текста, очевидно с того же немецкого издания, были воспроизведены в 2003 г. сотрудником Второго Северо-Западного университета национальностей Ху Жофэйем в его монографии «Изучение военной организации Си Ся»⁶.

Ху Жофэй в предисловии к своей монографии отметил, что последние десять–пятнадцать лет в Китае наблюдался настоящий бум в изучении Си Ся. Исследования тангутского государства в самых разных аспектах осуществляются в Центре по изучению Си Ся при Академии общественных наук КНР, в Центральном институте национальностей и Университете национальностей в Пекине, на бывшей территории Си Ся в Отделе по изучению Си Ся Академии общественных наук Нинся-Хуэйского автономного района, в университете Нинся, в Ланьчжоуском университете и Втором университете национальностей в Ланьчжоу, в Цзинаньском университете в Гуанчжоу, в университетах пров. Сычуань и т.д. Все сохранившиеся сведения китайских источников о Си Ся буквально «вылизаны» в хорошем смысле этого слова. Издание оригинальных тангутских текстов из собрания СПбФ ИВ РАН шанхайским издательством «Гуцзи чубаньшэ» сделало доступными первоисточники и в Китае, и на Тайване, где растет число специалистов, умеющих работать с тангутским текстом, которые в данный момент, безусловно, лидируют в исследованиях Си Ся.

В России же, несмотря на то что наша страна обладает самым крупным в мире собранием уникальных тангутских рукописных и печатных текстов (СПбФ ИВ РАН), число тангутоведов сокращается, в настоящее время в Санкт-Петербурге с тангутским текстом могут работать лишь два человека. Некогда автору этих строк пришлось начинать с использования не столь многочисленной в то время литературы о Си Ся и тангутском языке, и хотя после опубликования трудов по тангутоведению Н.А. Невского положение резко изменилось в лучшую сторону, потребовались еще годы, пока благодаря усилиям тангутской группы Филиала и всего небольшого мирового сообщества тангутоведов (России, Китая, Японии, Великобритании, США) стало возможным довольно успешное прочтение тангутских текстов. Чтобы облегчить работу будущим российским энтузиастам по изучению тангутского языка, исто-

² *Kuchanov E.I.* Monuments of Tangut Legislation (12–13 Centuries) // *Études tibétaines, l'asiathèque*. P., 1976. С. 29–42.

³ *Кычанов Е.И.* Свод военных законов тангутского государства «Яшмовое зеркало управления лет царствования Чжэнь-гуань» (1101–1113) // *Письменные памятники Востока. Ежегодник 1969*. М., 1972. С. 229–243.

⁴ *Kuchanov E.I. und Franke H.* Tangutische und chinesische Quellen zur Militärgesetzgebung des 11. bis 13. Jahrhunderts // *Bayerische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse Abhandlungen*. N.F.H. 104. München, 1990.

⁵ *Чэнь Биньин.* Чжэнь-гуань юй цзинь цзян яньцзю (Исследование «Яшмового зеркала командования войсками [лет царствования] Чжэнь-гуань»). Иньчуань, 1995 (далее — *Чэнь Биньин*).

⁶ *Ху Жофэй.* Си Ся цзюньши чжиду яньцзю (Изучение военной организации Си Ся). Хухэ-Хото, 2003 (далее — *Ху Жофэй*).

рии, культуры Си Ся, автор этих строк при помощи японских коллег готовит к изданию «Тангутско-русско-англо-китайский словарь» в дополнение к словарю «Иероглифов Си Ся», изданному проф. Ли Фаньвэнем в Китае, и словарю Н.А. Невского. Учитывая интересы русскоязычного читателя и ограниченные возможности в использовании немецкого и китайского переводов, мне представляется важной публикация первоначального русского перевода военного кодекса Ся, которая сопровождается некоторыми общими замечаниями о военной организации Си Ся и незначительными подстрочными комментариями к переводу.

Все авторы единодушны в том, что вооруженные силы Тангутского государства включали регулярную армию и вспомогательные войска при ней, гвардейскую стражу, охранявшую двор и особу государя, и местные (в том числе пограничные) воинские формирования, в состав которых, особенно на ранних этапах истории Тангутского государства, входили войска родо-племенных организаций.

Главой всего административного и военного государственного аппарата Ся, естественно, являлся император. Китайские авторы, в силу присущего им специфического понимания взаимоотношений Китая с соседями в прошлом, термина *хуанди* — «император» в отношении государя Великого Ся не употребляют, чаще всего титулуют его *ваном*, а государство Ся трактуют как местное территориальное образование, осуществлявшее функции политической власти независимо от центра (т.е. собственно Китая).

Все авторы согласны также в том, что, следуя китайским принципам государственно-административного устройства, организация управления подразделялась на управление гражданскими ведомствами и вооруженными силами. Последними руководила Тайная канцелярия (Шуми). Столь же очевидно, что, несмотря на то что конкретные формы руководства вооруженными силами в течение более чем двухсотлетней истории Ся изменялись, перечень основных управлений по руководству вооруженными силами сохранялся и в китайских и в тангутских источниках, однако относительно характеристики их деятельности как по существу, так и по времени среди исследователей есть некоторые расхождения. Чэнь Биньин полагает, что для XII в. следующим за Шуми главным управлением вооруженными силами являлся Цзинлюэсы (условно можно перевести как Военный комиссариат). Это был орган управления, стоящий по субординации ниже Чжуншу (Императорского секретариата по управлению гражданскими делами) и Шуми, но занимавший положение выше, нежели любое другое гражданское или военное управление в стране⁷. Наряду с центральным имелись местные военные комиссариаты. Их возглавляли *цзинлюэши* (военные комиссары). Институт местных военных комиссариатов, по всей вероятности, требует дополнительного исследования. По нашему заключению, «военные комиссариаты... возглавляемые военными комиссарами... были самыми высшими органами местной администрации на местах, но организациями не повсеместными. Они обладали функциями как военной, так и гражданской власти, хотя их преимущественная... забота о войсках позволяет считать их... прежде всего органами военной администрации»⁸.

С момента реформ Юань-хао, в 30-х годах XI в. территория государства Ся была поделена на *цзяньцзюньсы*, от 12 до 18 в разное время. Я лично считал и считаю *цзяньцзюньсы* не только военными, но и военно-полицейскими округами, они «достаточно полно контролировали жизнь вверенного региона в сфере гражданских дел,

⁷ Чэнь Биньин. С. 11.

⁸ Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И. Кычанова. В 4-х книгах. Кн. I. Исследование // ППВ. LXXXI, I. М., 1988. С. 372.

ПУБЛИКАЦИИ

военной и судебной, имея свои прерогативы во всех трех указанных сферах»⁹. По заключению Чэнь Биньина, по *цзяньцзюньсы* были распределены основные (*чжу ли*) силы армии Ся, на середину XI в. на каждое *цзяньцзюньсы* приходилось по 20 тыс. военнослужащих¹⁰. Ху Жофэй полагает, что численность армии Ся иногда доходила, а то даже и превышала один миллион человек¹¹.

Непосредственное управление войсками осуществляли лица в генеральском чине: командующие армией (*цзян*); заместители командующих армиями (*фу цзян*); командиры марша (*син цзян*); заместители командиров марша (*фу син цзян*); командиры подразделений (отрядов); заместители командиров подразделений (отрядов).

Перевод двух последних званий в армии Ся представляет определенную сложность. Слово, которое я первоначально переводил как «строй», «построение» и соответственно «командир строя», имеет основное значение «полоса, линия, лента» и т.п. Ли Фаньвэнь выбрал для этого слова значение «ветвь» (*тяо*) со всеми прочими производными значениями¹². Чэнь Биньин избрал для перевода этого слова значение «помощник» (*цзо*). Мне в данный момент представляется, что лучше руководствоваться тем значением слова, которое дала ему в применении к армейской структуре Линь Инцзинь при работе над тангутским переводом текста «Сунь-цзы» — «воинское подразделение, отряд» (*цзюнь дуй, син у*)¹³.

Офицерский корпус был представлен: полными (главными) направляющими — *чжэн шоулин*, согласно интерпретации Чэнь Биньина — полный старшина (старейшина, глава); младшими направляющими (по Чэнь Биньину — *сяо шоулин*).

Рядовыми были солдаты (по Чэнь Биньину — *цзюньцзу*).

Кроме указанного комсостава тангутской армии в тексте упоминается военный инспектор (*цзюньчажэнь*). Чэнь Биньин считает, что такой должности в армии Сун не было, и относит ее, как мне кажется, справедливо, к числу высоких должностей, может быть равных генеральским¹⁴. В армии имелись должностные лица, так называемые квартирмейстеры, ответственные за обеспечение военнослужащих жилыми помещениями. Чэнь Биньин переводит на китайский язык эту должность как *сяо чжан цзян*, по-русски, вероятно, означающую «начальник малых (маленьких) палаток». Представляет сложность и название следующей должности, которую я перевел как «замыкающий» (у Чэнь Биньина — *вэйцзюй*, что может интерпретироваться как «служащий арьергарда»).

В числе участников боевых действий с тангутской стороны, среди лиц, которые могли иметь воинские заслуги, упоминаются «частные люди» или «частные лица», а также люди, осужденные на каторжные работы и отбывавшие наказание в зоне военных действий. В трактовке Чэнь Биньина «частные лица» — это сыновья и младшие братья военнослужащих¹⁵. Известный своими трудами по истории Си Ся проф. Ли Вэй толкует эту категорию лиц более расширительно, включая в нее сыновей и братьев военнослужащих, людей, которые работали по трудовой повинности и оказались в зоне боевых действий, и лиц, наказанных каторжными работами¹⁶. Каторжане и отбывающие трудовую повинность лица являлись скорее людьми

⁹ Там же. С. 371.

¹⁰ Чэнь Биньин. С. 14.

¹¹ Ху Жофэй. С. 60.

¹² Ли Фаньвэнь. Ся-Хань цзидянь (Тангутско-китайский иероглифический словарь). Пекин, 1997. № 0624.

¹³ Линь Инцзинь. Ся и Сунь цзы бин фа яньцзю (Исследование тангутского перевода [трактата] *Сунь-цзы бин фа*) // Institute of History and Philology. Academia Sinica. Monographs № 28. Vol. 2. Taipei, 1994. P. 7–242, № 1182.

¹⁴ Чэнь Биньин. С. 17, 25.

¹⁵ Там же. С. 24.

¹⁶ Ли Вэй. Си Ся ши жогань вэньти таньсо (Исследование некоторых вопросов истории Си Ся) // Си Ся яньцзю цуншу (Серия «Изучение Си Ся»). Ланьчжоу, 2002. С. 116.

«казенными», чем частными. Поэтому среди награждаемых за заслуги каторжане и выделены особо. Можно предположить, что «частные люди» — это лично несвободные люди, находившиеся в собственности частных лиц (не государства), а конкретно: люди, принадлежавшие как местным жителям в том районе, где происходили бои, так и командному составу и даже солдатам тангутской армии.

Лица, входившие в командный состав сунской китайской армии, за гибель или пленение которых полагались награды, относились к трем категориям — *туаньянь*, *цзунгуань* и *цзогуань*. *Туаньяньши* — местный военачальник, отвечавший за обучение войск в местных административных единицах — *чжоу* (округ), *фу* (особый округ, департамент) и *цзюнь* (местная армия, округ, в котором было военное управление). *Цзунгуань* — военнослужащие, отвечавшие за координацию военной деятельности на определенном участке границы. *Цзогуань* — младшие по рангу и занимаемому посту должностные лица.

О составе «наград» и правилах награждения военнослужащих в армии Си Ся ранее мною была опубликована статья в сборнике, посвященном 60-летию выдающегося японского лингвиста и тангутоведа академика Нисида Тацуо¹⁷. «Семь видов» тангутских наград включали: 1) повышение в ранге, 2) награждение золотой чашей; 3) награждение серебряной чашей; 4) награждение комплектом одежды с узорами (украшениями); 5) награждение поясом; 6) награждение шелком; 7) награждение чаем. Все награды, кроме повышения в ранге, были материальными. В современной Си Ся сунской китайской армии награждали шелком и деньгами. Награждение деньгами в тангутской армии отсутствовало. Чэнь Биньин предполагает, что в статье 10 раздела 4 речь идет о таком новшестве, как присвоение звания «герой»¹⁸. В Тангутском государстве было большое количество рангов, имевших самые разные наименования. Чэнь Биньин, в частности, считает, что у генералов было более 30 степеней рангов и вообще у тангутских гражданских чиновников и военачальников рангов было «очень много»¹⁹. В статье, на которую он ссылается, речь идет скорее о присуждении младшим командирам ранга «отважные». Хотя в известной мере почему бы не трактовать это и как присуждение в качестве награды звания «герой»?

Что касается наказаний, то, по заключению специалистов, в армии Си Ся смертная казнь использовалась реже, чем это практиковалось в армии Северной Сун. Перевод китайских текстов на эту тему на немецкий язык, выполненный проф. Г. Франке, читатель может найти в специальной статье и монографии о тангутском и китайском военном законодательстве²⁰. Среди мер наказания в тангутском праве практиковался такой вид наказания, как штраф лошадьми, которого в праве китайском не имелось.

В связи с опубликованием текстов военных законов Ся хотелось бы высказать одно предположение. В свое время нами уже отмечалось, что структура статьи в тангутских кодексах совершенно непохожа на таковые в китайских уголовных кодексах: «Совершенно очевидно, что тангутские юристы допустили существенные отступления от китайского образца, расширив и упорядочив текст статьи и рассредоточив все учитываемые кодексом частные случаи приложения данной нормы права на параграфы. Пожалуй, было бы затруднительно ответить на вопрос, почему они так поступили»²¹. Китайские военные законы в изложении текста статьи также отступали от тра-

¹⁷ Кычанов Е. И. Правила награждения героев в армии Си Ся // Languages and History in East Asia Festschrift for Tatsuo Nishida on the Occasion of his 60th Birthday Kyoto, 1988 P 119–135

¹⁸ Чэнь Биньин С 43

¹⁹ Там же С 24

²⁰ Franke H. Zum Militärstrafrecht im chinesischem Mittelalter // Bayerische Akademie der Wissenschaften Philosophisch Historische Klasse Sitzungbericht Jg 1970, H 5 С 3–5 Tangutische und chinesische Quellen С 36–69

²¹ Измененный и заново утверченный кодекс С 40

ПУБЛИКАЦИИ

диционного уголовного законодательства (*люй*), они стали прототипом неизвестных пока нам сводов законов Ся XI в., а также свода военных законов «Яшмовое зеркало» (перевод на русский язык см. ниже), а затем и основного свода законов Ся XII в. — «Измененного и заново утвержденного кодекса» и «Новых законов года свиньи» (1215), ставших дополнениями к кодексу XII в.

Перевод

[Фрагмент предисловия]

Л. 1

с. 1–3...

с. 4 зло не уничтожить. Исходя из этого дисциплина не...

с. 5 не являются полезными. Поэтому [целые] поколения [наших] предков, думая о сражениях, устанавливали правильную (строгую) военную дисциплину и ввели... награды и наказания, и

с. 6 хотя были четко определены величина наград и тяжесть [мер наказания], старый дисциплинарный устав не уничтожил ни добрых,

с. 7 ни злых намерений. Ныне иные и подлинный характер врага, и преданность и криводушие. Вести войну нелегко, расспрашивать [о заслугах] и награждать щедро (?) — это ожидать доблести и бла-

с. 8 городства. Чжуншу (Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами)... знать...

Яшмовое зеркало командования войсками²² лет правления Чжэнь-гуань

Инв. № 7931

Л. 1 (2а) Яшмовое зеркало командования войсками лет правления

с. 1 Чжэнь-гуань, глава первая

с. 2 Назначенные одновременно на должности командующих едут к [месту службы] с государевым приказом, *пайцзой*²³ и документами

с. 3 Те, кто получают печать, *пайцзу* и устав (правила) командования

с. 4 Ночные (сигнальные) барабаны и знамена у ворот и военных укреплений

с. 5 О соблюдении воинской дисциплины теми, кто подает команды знаменем

с. 6 О назначении палачей (тех, кто отрубает головы) после обнародования государева указа о мобилизации людей на войну

с. 7 Замена командующего армией, командира марша и командира воинского подразделения

с. 8 О месте командующего армией в военно-полицейском управлении

с. 9 Служба при командующем армией...

Инв. № 2616, 2617, 2618, 4184

Л. 2 (1а)

с. 1 Яшмовое зеркало командования войсками лет правления Чжэнь-гуань, глава вторая

²² Можно перевести так: «Яшмовое зеркало командующего...», как сделал Чэнь Биньин, избрав для перевода слово *цзян* — «генерал».

²³ Чэнь Биньин почему-то избрал для перевода этого слова слово «печать». Но оно значит *пай цза* — «верительная бирка». Ли Фаньвэнь в своем словаре дает значение *синь пай* — «верительная бирка» (№ 3697).

- с. 2 Полный командующий своею собственной рукой убил человека (врага)
- с. 3 Полный командующий захватил людей, коней, доспехи для воинов и их коней
- с. 4 Помощник (заместитель) командующего своею собственной рукой убил человека (врага)
- с. 5 Помощник командующего захватил людей, коней, доспехи для воинов и их коней
- с. 6 Сопоставления²⁴ меры наказания и награды полному командующему армией или заместителю командующего за утерю и захват людей, коней, доспехов для воинов и для их коней
- с. 7–8 Не сопоставляются награды и меры наказания полному командующему и заместителю командующего, если они были в числе тех, кто, встретившись с вражеской армией, то отступал, то напал на врага
- с. 9 О получении наград полным командующим или заместителем командующего, если они награждаются за одинаковые заслуги
- Л. 3 (16)
- с. 1 Не получает награды командующий армией, своею собственной рукой убивший человека (врага), но потерпевший поражение
- с. 2 О мерах наказания за поражения и наградах за победы тем командующим армиями, которые там, куда они привели [свои армии], отделились [для выполнения особого задания]
- с. 3 Меры наказания за поражения и награды за победы тем командующим армиями, которые лично не отправились [на выполнение задания], а послали [вместо себя другого] человека
- с. 4 Меры наказания за поражения и награды за победы полному командующему армией и его заместителю [в том случае, когда они] действовали порознь
- с. 5–6 О включении в число наград командующим армиями, командирам марша и командирам воинского подразделения женщин и малолетних детей, кроме того, что являлось семью видами наград [за взятое в качестве трофеев] от врагов
- с. 7 От заместителя командующего армией или полного командующего армией не требовали приказа
- с. 8 Командир марша своею собственной рукой убил человека (врага)
- с. 9 Командир марша захватил людей и коней, доспехи для воинов и их коней
- Л. 4 (2а)
- с. 1 Меры наказания и награды командиру марша, который по своей собственной инициативе увел [подчиненную ему] армию в особом [направлении]
- с. 2 Командующий армией или командир марша лично упустил человека, а затем приказал сопровождающим убить его
- с. 3 Командующий армией или командир подразделения своею рукой убил человека, и армейский инспектор составил об этом официальный документ
- с. 4 Командир пешего или конного подразделения убил человека
- с. 5 Командир подразделения захватил людей и коней, доспехи для воинов и для их коней
- с. 6 О получении наград пехотными командирами подразделений
- с. 7 Полный направляющий или исполняющий обязанности направляющего убил человека (врага)
- с. 8 Младший направляющий или кто-либо другой [из младших командиров] убил человека (врага)
- с. 9 Солдат убил человека (врага)

²⁴ Знак в тексте оригинала вырезан ошибочно

ПУБЛИКАЦИИ

Л. 5 (26)

- с. 1 Частное лицо повредило городскую стену
- с. 2 Младший направляющий охраны командующего армией убил знатного человека (врага)
- с. 3 [Кто-либо] из охраны командующего армией убил человека (врага)
- с. 4 Посланный от командующего армией служащий вспомогательных войск или частный человек убил человека (врага)
- с. 5 Полный командующий армией взял в плен *туаньяня*
- с. 6 Полный командующий армией взял в плен *цзунгуаня*
- с. 7 Полный командующий армией взял в плен *цзогуаня*
- с. 8 Заместитель командующего армией взял в плен *туаньяня*
- с. 9 Заместитель командующего армией взял в плен *цзунгуаня*

Л. 6 (3а)

- с. 1 Заместитель командующего взял в плен *цзогуаня*
- с. 2 Командир марша взял в плен *туаньяня*
- с. 3 Командир марша взял в плен *цзунгуаня*
- с. 4 Командир марша взял в плен *цзогуаня*
- с. 5 Командир подразделения взял в плен *туаньяня*
- с. 6 Командир подразделения взял в плен *цзунгуаня*
- с. 7 Командир подразделения взял в плен *цзогуаня*
- с. 8 Временно исполняющий обязанности направляющего или полный направляющий взял в плен *туаньяня*
- с. 9 Временно исполняющий обязанности направляющего или полный направляющий взял в плен *цзунгуаня*

Л. 7 (3б)

- с. 1 Временно исполняющий обязанности направляющего или полный направляющий взял в плен *цзогуаня*
- с. 2 Младшие направляющие взяли в плен *туаньяня*
- с. 3 Младшие направляющие взяли в плен *цзунгуаня*
- с. 4 Младшие направляющие взяли в плен *цзогуаня*
- с. 5 Солдат взял в плен *туаньяня*
- с. 6 Солдат взял в плен *цзунгуаня*
- с. 7 Солдат взял в плен *цзогуаня*
- с. 8 Лицо, не занимающее должности в армии, взяло в плен китайского начальника
- с. 9 Взятие в плен китайцев низших должностных лиц, не имеющих рангов

Л. 8 (4а)

- с. 1 Взятие в плен начальника из числа киданей или прочих врагов
- с. 2 Будучи в числе потерпевших поражение и отступающих, защищать арьергард (прикрывать отход нашей) армии
- с. 3 Армейский инспектор убил человека (врага)
- с. 4 Зачет в качестве наград взятых как трофеи (вражеских) знамен, барабанов, золота
- с. 5 Полный командующий армией раньше других сделал проход в стене [осаждаемого] города
- с. 6 Заместитель командующего армией раньше других сделал проход в стене [осаждаемого] города
- с. 7 Командир марша раньше других сделал проход в стене [осаждаемого] города
- с. 8 Командир подразделения раньше [других] сделал проход в стене [осаждаемого] города
- с. 9 Полный направляющий раньше [других] сделал проход в стене [осаждаемого] города

Л. 9 (46)

- с. 1 Младший направляющий, квартирмейстер или замыкающий раньше [других] сделали проход в стене [осаждаемого] города
- с. 2 Солдат раньше [других] сделал проход в стене [осаждаемого] города
- с. 3 О повышении ранга тем, кто ранее не имел ранга или имел [ранг разряда] «смешанные ранги» в том случае, когда они сделали проход во внешней стене [осаждаемого] города
- с. 4 Выдача наград и рангов тем, кто знал местность
- с. 5 Частное лицо, не сопровождавшее командуемого армией, убило человека (врага)
- с. 6 Командир подразделения и направляющий отступили, а личная охрана командира, их солдаты нанесли поражение [вражеской] армии
- с. 7 Лицо, не занимающее должности в армии, убило человека (врага)
- с. 8 Поимка в армии вражеского шпиона
- с. 9 Выдача за заслуги наград вместо повышения в ранге в случаях превышения [допустимой в качестве награды] степени ранга

Л. 10 (5а)

- с. 1 Об отборе за заслуги на службу в [регулярную] армию
 - с. 2 Среди *чживэй*²⁵ не засчитывать в качестве награды молодых жеребцов и кобылиц
 - с. 3 О получении наград командирами марша, имеющими одинаковые заслуги
 - с. 4 Саван²⁶ погибшим командирам марша
 - с. 5 Солдат продал другому солдату голову [убитого] врага
 - с. 6 Отбывающему каторжные работы удалить в качестве награды татуировку (клеймо) каторжанина
 - с. 7 Помощь имеющим заслуги каторжанам
 - с. 8 Уменьшение срока наказания отбывающим каторгу лицам, которые имеют [свою] долю заслуг [в борьбе с врагом]
 - с. 9 Заслуги. Второй раздел
- л. 11 (5б); 12 (6а); 13 (6б); 14 (7а); 15 (7б); 16 (8а); 17 (8б); 18 (9а); 19 (9б); 20 (10а); 21 (10б); 22 (11а), с. 1–6

[Статья 1]

Заслуги командуемого армией:

[А] [Заслуги полного] командуемого армией:

[1] Если [полный командующий армией], будучи в числе тех, кто сражался с врагом, своею собственной рукой убьет от одного человека и более, то одинаково он должен получить повышение на один ранг, серебряную чашу весом 30 *лян*, комплект одежды один, пояс с семью серебряными [украшениями] на 5 *лян* один²⁷, чаю и шелку одинаково по сто [мер].

[2] Если наша армия совершила рейд в глубь территории противника и уходила обратно, и эмиссары всё тщательно продумали — хозяева домов разбежались, — но когда армия противника начала преследование, то из числа тех, кто вступил с ней в сражение, наши скот и люди попали в руки противника, а затем, когда армия противника была разбита, захвачены скот и люди, или если там, где находился командуемый армией, вражеская армия вторглась в глубь нашей территории и люди, кони,

²⁵ Транскрипция (фамилия) — вероятно, название какого-то этноса.

²⁶ Букв. «платок».

²⁷ Здесь и далее не ясно, каждое ли из украшений на поясе было весом в 5 *лян* (~ 185 г) или общий вес украшений составлял 5 *лян* (*лян* = 37,3 г).

ПУБЛИКАЦИИ

доспехи для воинов и для коней, знамена, барабаны, золото попали в руки противника, [а после, когда] армия противника была разбита, захвачены трофеи, то должно быть произведено сопоставление заслуг и мер наказания. Если заслуг больше, то, если перевес [приобретенного над потерянным] составляет до ста [человек, голов скота и т.п.] и менее, награда не может быть выдана. Если [перевес составляет] свыше ста до пятисот [единиц] включительно, [командующий армией] получает повышение на один ранг, серебряную чашу весом в 30 *лян*, комплект одежды один, с десятью украшениями, пояс с серебряными украшениями на 5 *лян* один, чаю и шелку одинаково по сто [мер]. Если [перевес] составляет свыше пятисот до тысячи [единиц] включительно — [командующий армией] получает повышение на два ранга, серебряную чашу весом в 50 *лян*, комплект одежды с украшениями один, пояс с серебряными украшениями на 6 *лян* один, чаю и шелку одинаково по сто пятьдесят [мер]; свыше тысячи до тысячи пятисот [единиц] включительно — повышение на три ранга, серебряную чашу весом 70 *лян*, комплект одежды с десятью украшениями один, пояс с серебряными украшениями на 7 *лян* один, чаю и шелку одинаково по двести двадцать [мер], свыше тысячи пятисот до двух тысяч [единиц] включительно — повышение на четыре ранга, серебряную чашу весом в 100 *лян*, комплект одежды с десятью украшениями один, пояс с серебряными украшениями на 8 *лян* один, чаю и шелку одинаково по триста [мер]; свыше двух тысяч до двух тысяч пятисот включительно, повышение на пять рангов, золотую чашу весом в 10 *лян*, серебряную чашу весом в 100 *лян*, комплект одежды с десятью украшениями один, пояс с серебряными украшениями на 9 *лян* один, чаю и шелку одинаково по четыреста [мер]; свыше двух тысяч пятисот до трех тысяч включительно — повышение на шесть рангов, золотую чашу весом 20 *лян*, серебряную чашу весом 100 *лян*, комплект одежды с десятью украшениями один, пояс с позолоченными серебряными украшениями по 10 *лян* один, чаю и шелку одинаково по шестьсот [мер]. [Если перевес составит] свыше трех тысяч [единиц], то полный командующий армией одинаково получает повышение на семь рангов, золотую чашу весом 50 *лян*, серебряную чашу весом 100 *лян*, комплект одежды с десятью украшениями один, пояс с украшениями, в том числе с украшениями *кэсы*²⁸, на 10 *лян* золота один, украшенное серебром седло одно, украшенную серебром конскую сбрую одну, чаю и шелку одинаково по тысяче [мер].

[Б] Заслуги заместителя командующего армией:

[1] Если заместитель командующего армией убьет одного человека и более, то одинаково он должен получить повышение на один ранг, серебряную чашу весом 20 *лян*, комплект одежды с семью украшениями один, пояс с серебряными украшениями на 5 *лян* один, чаю и шелку одинаково по пятьдесят [мер].

[2] Если [наша армия] совершила рейд в глубь территории противника и уходила обратно, эмисары все тщательно продумали — хозяева домов разбежались, но когда армия противника начала преследование, то из числа тех, кто вступил с ней в сражение, наши скот и люди попали в руки противника, [а затем], когда армия противника была разбита, захвачены скот и люди, или если там, где находился командующий армией, вражеская армия вторглась в глубь нашей территории и скот, люди, доспехи для воинов и для коней, кони, знамена, барабаны, золото попали в руки противника, [а после], когда армия противника была разбита, захвачены трофеи, то должно быть произведено сопоставление заслуг и мер наказания. Если заслуг больше, то, если перевес [приобретенного над потерянным] составляет до ста [единиц] и менее, награда не выдается. [Если перевес приобретенного над потерянным] составляет свыше ста до пятисот [единиц] включительно, то [заместитель командующего армией] получает повышение на один ранг, серебряную чашу весом в 30 *лян*, комплект одежды с семью

²⁸ *Кэсы* — узорчатый шелк, сорт дорогой ткани.

украшениями один, пояс с серебряными украшениями на 5 лян один, чаю и шелку одинаково по 50 [мер]; свыше пятисот до тысячи [единиц] включительно, то [заместитель командующего армией] получает повышение на два ранга, серебряную чашу весом 40 лян, комплект одежды с десятью украшениями один, пояс с серебряными украшениями на 6 лян один, чаю и шелку одинаково по сто [мер]; свыше тысячи до тысячи пятисот [единиц] включительно — повышение на три ранга, серебряную чашу весом 50 лян, комплект одежды с десятью украшениями один, пояс с украшениями на 7 лян один, чаю и шелку одинаково по сто пятьдесят [мер]; свыше тысячи пятисот до двух тысяч включительно — повышение на четыре ранга, серебряную чашу весом 70 лян, комплект одежды с десятью украшениями один, пояс с десятью украшениями на 8 лян один, чаю и шелку одинаково по двести двадцать [мер]; свыше двух тысяч до двух тысяч пятисот включительно — повышение на пять рангов, серебряную чашу весом 100 лян, комплект одежды с десятью украшениями один, пояс с серебряными украшениями на 9 лян, чаю и шелку одинаково по триста [мер]; свыше двух тысяч пятисот до трех тысяч включительно — повышение на шесть рангов, золотую чашу весом 10 лян, серебряную чашу весом 100 лян, комплект одежды с десятью украшениями один, пояс с серебряными украшениями на 10 лян один, чаю и шелку одинаково по четыреста [мер]. Если [перевес] составит свыше трех тысяч [единиц], то [заместителю командующего армией] одинаково повышение на семь рангов, золотую чашу весом 30 лян, серебряную чашу весом 100 лян, комплект одежды с десятью украшениями один, пояс, среди которого накладки на пояс *кэсы* на 7 лян, украшенное серебром седло одно, украшенная серебром конская сбруя одна, чаю и шелку одинаково по восьмьсот [мер].

[3] Если военачальник вел наступление в глубь вражеской территории, а враг заранее узнал об этом и [войска] встретились там, где [противник] уже подготовил свою армию, или если враг наступал и на территорию, на которой он находился, прибыли те, кто строят городские стены (укрепления), за врагом следили и сражение произошло [после того, как противника] заранее ждали, то выделять доли [потерянного и взятого в качестве трофеев] нельзя. В том же случае, когда каждая из армий отступила сама и в сражении [нашими войсками] были захвачены люди, кони, доспехи для воинов и доспехи для коней, знамена, барабаны, то сопоставление заслуг (наград) и мер наказаний может производиться.

[4] Если военачальник повел войска в глубь вражеской территории, а враги заранее знали об этом и [войска] встретились там, где противник уже подготовил [свою] армию, или если враг наступал, а на территорию, на которой он находился, прибыли те, кто строят городские стены (укрепления) и [после этого] произошло сражение, то, если войска сошлись на короткое время, выделять доли [потерянного и взятого в качестве трофеев] нельзя. Если есть убитые или из числа участвовавших в сражении наши люди, кони, доспехи для воинов и доспехи для коней, знамена, барабаны, золото в каком-то количестве были брошены и загублены, хотя и без пользы [делу], а участвовавшие в сражении с вражеской армией сами отступили (бежали), то, хотя наши скот и люди попали в руки врага или кто-то из врагов и что-то [от врага] было захвачено нами, сопоставление заслуг и мер наказания не применяется. За захваченных у врага в каком-то количестве людей, коней, [захваченные] доспехи для воинов и доспехи для коней, знамена, барабаны, золото должны быть в соответствии с положенным выданы награды.

[5] Если командующий армией и его заместитель командовали войсками в сражении поочередно и либо возглавляемая ими армия отличилась в боях, либо у врага захвачены трофеи: люди, кони, доспехи для воинов, доспехи для коней, знамена, барабаны, золото, и за то и за другое оба [военачальника] одинаково могут получить награды, то они должны получить ту из наград, которая выше. А если кто-то из них

своею собственной рукой убил человека (врага), то к вышеозначенной награде он может также дополнительно получить и награду за убийство человека (врага).

[6] Если даже военачальник своею собственной рукой убил человека (врага), но армия его потерпела поражение, то взаимозачет наград (заслуг) и мер наказания не применяется и награду получить [такой военачальник] не может. Он должен получить ту меру наказания, которая положена по закону за его проступок.

[7] Если военачальник лично руководил войсками и вел наступление на врага, то в том случае, когда он разделил военнослужащих и, выделив какую-то их часть, приказал им наступать в особом [направлении] и находившиеся под его командованием войска где-то одержали победу, а где-то потерпели поражение, то его войска должны рассматриваться при получении таким военачальником наград и наказаний как единое воинское подразделение.

[8] Если военачальник лично не шел вместе с его наступающими войсками, а назначил командовать наступающими войсками особого человека из подчиненных ему военнослужащих и [подчиненные ему войска] где-то одержали победу, а где-то потерпели поражение, то награды и наказания должен получить тот человек, который был назначен военачальником, в зависимости от того, как он действительно командовал войсками. При определении наград и мер наказаний военачальнику за то, что он правильно или неправильно оценивал обстановку, награды и меры наказания того человека, которого военачальник отправил командовать войсками, следует поделить на пять частей, и одну часть из них должен получить главный военачальник. Заместитель военачальника получает две трети наград и мер наказания главного военачальника.

[9] Если командующий армией и его заместитель наступали на противника порознь и где-то одержали победу, а где-то потерпели поражение, то их награды и меры наказания не должны быть одинаковыми, каждый из них получает их отдельно, по правилам, предусмотренным для полного командующего армией, и по правилам для его заместителя.

л. 22 (11а), с. 7–9; 23 (11б), с. 1–4

[Статья 2]

Если в сражении с врагом захвачены доспехи для воинов и доспехи для коней, лошади, знамена, барабаны, золото, живые люди — здоровые взрослые мужчины²⁹, дети и женщины, то таковые могут включаться в общую сумму наград за заслуги, получаемых командующими армиями, командирами марша и командирами подразделений. О прочих трофеях: быках, коровах, верблюдах и других домашних животных, жилищах, просе и другом зерне, ценностях и вещах, об их количестве должно быть сообщено в вышестоящие инстанции, и таковые не могут входить в счет наград. Наши погубленные дети и женщины учитываются при определении меры наказания командующему армией. Прочее [загубленное] — скот, жилища, ценности, имущество — не должно учитываться при определении меры наказания.

л. 23 (11б), с. 5–7

[Статья 3]

Заместителю командующего армией, армейским офицерам, [всему] личному составу, не испросив приказа от командующего регулярной армией, действовать самоуправно запрещается. Если при встрече с врагом у таковых не окажется времени ис-

²⁹ Букв. «сильные» (здоровые) люди.

просить приказ, то при завершении исполненного дела так, как это положено, [командирам] следует поставить обо всем в известность [свое начальство].

л. 23 (116), с. 8–9; 24 (12а)

[Статья 4]

Награды командирам марша:

[А] Если командир марша сам своею собственной рукой убьет одного человека (врага), то он получает повышение на три ранга, серебряную чашу весом 7 *лян*, халат из парчи, украшенной разными цветами³⁰, один, чаю и шелку пятнадцать [мер], в числе которых семь кусков шелка. Если убьет двух человек (врагов), то получает повышение на четыре ранга, серебряную чашу весом 10 *лян*, халат из парчи, украшенной разными цветами, один, чаю и шелку одинаково³¹ по двадцать [мер]. Если убьет начиная от трех человек и более, то одинаково получает повышение на пять рангов, серебряную чашу весом в 20 *лян*, парчовый большой халат один, чаю и шелку одинаково по пятьдесят [мер].

[Б] Если сражались с появившейся вражеской армией или вели наступление на вражеское государство и если при этом были взяты в качестве трофея или утеряны семь видов [из того, что имеется при армии]: люди, лошади, доспехи для воинов, доспехи для коней, знамена, барабаны, золото, то при определении того, можно или нельзя произвести сопоставление заслуг и мер наказания, следует исходить из того же правила, которое установлено для командующих армиями. Если заслуг больше, [чем провинностей], то, когда [такое превышение] составляет от пятидесяти [единиц] включительно и менее, награда не может быть выдана более пятидесяти [единиц]...

Инв. № 3481

Л. 25 (1а)

с. 1 [Яшмовое зеркало командования войсками лет правления Чжэнь-гуань, глава] третья

с. 2 Полный командующий армией отступил³²

с. 3 Заместитель командующего армией отступил

с. 4 Полный командующий армией и заместитель командующего армией опоздали или пришли раньше или позднее назначенного времени сбора

с. 5 Полный командующий армией и заместитель командующего армией не оказали помощи друг другу и не защитили друг друга

с. 6 Явившись на место сбора, командир отлучился

с. 7 Полный командующий армией или заместитель командующего армией причинил ущерб армии

с. 8 Меры наказания командующему армией и заместителю командующего армией, [если они] вместе руководили войсками

с. 9 Полный командующий армией и заместитель командующего армией, в один и тот же день действуя раздельно, не прибыли вовремя [на место сбора]

Л. 26 (16)

с. 1 Полный командующий армией и заместитель командующего армией зависили численность захваченных ими в качестве трофеев людей, коней, доспехов для воинов и доспехов для коней

³⁰ Можно перевести и «разноцветной парчи». У Чэнь Биньина (с. 76) — «одежда из парчи, украшенная вышивкой разными цветами».

³¹ Знак разрушен.

³² Чэнь Биньин (с. 79) переводит как «был разбит», «потерпел поражение» (*бай бэй*).

ПУБЛИКАЦИИ

с. 2 Полный командующий армией и заместитель командующего армией не добились успеха во время наступления

с. 3 Командир марша потерял людей, коней, доспехи для воинов и доспехи для коней

с. 4 Наказание командира марша, который, сопровождая командующего, покинул [свое] место

с. 5 Командир подразделения причинил ущерб армии

с. 6 Отдельный счет мер наказания полному командиру подразделения и его заместителю

с. 7 Командующий армией, командир марша и командир подразделения стреляли птиц и т.п.

с. 8 Сыновья и братья бежавших с поля боя не наследуют армейских рангов

с. 9 Полный командующий армией и заместитель командующего армией знамя, барабан...

Л. 27 (2а)

с. 1 ...знамя, барабан....

с. 2 [Командир] подразделения бросил знамя и барабан

с. 3 Командующий армией, командир марша и командир подразделения погубили часть знамени — древко или полотнище

с. 4 Меры наказания направляющему отряда охраны командующего армией в случае гибели полного командующего армией или заместителя командующего армией

с. 5 Посыльные, отправленные полным командующим армией или заместителем командующего армией, дезертировали с поля боя

с. 6 Меры наказания направляющему отряда личной охраны в случае гибели командира марша

с. 7 Меры наказания направляющему отряда личной охраны в случае гибели командира подразделения

с. 8 Причины, по которым охрана погибшего командующего армией и других [старших командиров] не отправляется на каторжные работы

с. 9 Черные всадники³³ и другое захваченное имущество должны быть общим достоянием³⁴. Служащим вспомогательных войск, которые лично³⁵ участвовали в сражении, при награждении выделяются доли, одинаковые с долями солдат регулярной армии³⁶.

Л. 28 (2б)

с. 1 Армейский инспектор или чиновник взял на учет «ложную голову» (голову неубитого врага)

с. 2 Армейский инспектор при командующем армией не сопровождал войска, которые вел командующий армией

с. 3 Полный командующий армией или заместитель командующего армией завысил [число] востребованных [к представлению по итогам сражения] голов

с. 4 Командир марша завысил [число] востребованных [к представлению по итогам боя] голов .

с. 5 Командир подразделения, направляющий или иные [младшие командиры], (букв. «иные люди») завысили [число] востребованных [к представлению по итогам боя] голов

с. 6 Упущения со стороны командующего армией в ведении дел и отдаче приказов

³³ Термин непонятен. Чэнь Биньин так и перевел буквально *хэй ци* — «черные всадники».

³⁴ Досл. «общей выгодой».

³⁵ Букв. «головой и руками».

³⁶ Почему Чэнь Биньин переводит «не одинаковые» — непонятно.

с. 7 Наказания: три раздела
л. 28 (26), с. 8; 29 (3а); 30 (3б); 31 (5а); 32 (5б); 33 (6а); 34 (6б); 35 (7а); 36 (7б); 37 (8а); 38 (8б), с. 1–5

[Статья 1]

Законы, на основании которых наказываются командующие армией

...заместитель командующего армией... заместитель командующего армией и армейский инспектор после взаимного согласования дела каждый в отдельности срочно должны доложить по инстанции.

[1] Если командующий армией или заместитель командующего армией не осмелился вступить в сражение и отступил, то, если армия была отведена полным командующим армией, он должен быть арестован и ему запрещается отдавать приказы по армии и инспектировать войска. О [характере его] виновности должно быть доложено по инстанции.

[2] Если командующие армиями, кроме тех, кто самостоятельно вел наступление в глубь территории противника, тем, кто должны были вместе вступить в сражение для осуществления общего плана наступления, уже были определены сроки и место сбора, куда они обязаны были прибыть одновременно, но среди них какие-то командующие армиями прибыли [на место сбора] вовремя, а какие-то командующие армиями проявили нерадивость, промедлили и не явились в срок в указанное место сбора, и если командующие армиями, прибывшие первыми, сразились с противником и одержали победу или потерпели поражение, то командующие армиями должны получить и награды и наказания. Если армии причинен ущерб, то при причинении армии ущерба, но одержанной победе по одному правилу опоздавшие командующие армиями наказываются лишением всех рангов и должностей в армии и должны войти в число чиновников, не занимающих [конкретной штатной] должности. Если командующие армиями, пришедшие первыми, вступили в сражение, [не дождавшись остальных], то опоздавшие командующие армиями лишаются половины рангов, должностей в управлениях, должности в армии (?)³⁷ и с них взыскивается в качестве штрафа 10 лошадей...³⁸ командующий армией...³⁹ сошлись с противником и армия данного командующего армией не понесла ущерба и не потерпела поражения, то за то, что [виновный] не оказал помощь командующему, занимающему одинаковую с ним должность, он лишается десяти рангов и у него должно быть отобрано в качестве штрафа десять коней. Если же среди таковых окажется командующий армией, вступивший в сражение с противником и одержавший победу, то такой командующий в случае не оказания им помощи [другому командующему армией] лишается трех рангов и у него отбираются в качестве штрафа пять лошадей. Если вступивший в сражение с врагом командующий армией сам оказывал сопротивление противнику, и силы [его армии] ослабели, и он [в ответ] на извещение одинакового с ним по должности [командующего армией] не смог отвлечь противника, но отвлекал его, то [таковой] лишается трех рангов и [с него взимается] штраф в пять лошадей. Если [командующие армиями] наступали в одном месте, но между [их армиями] была опасная дорога — глубокие рвы, ущелья, горы, извилистые реки и не было возможности оказать помощь друг другу, или же [если командующие армиями] наступали обособленно и кто-то из таковых, сражаясь с врагом, позвал на помощь другого, но [командующие армиями] находились так далеко друг от друга, что даже друг друга не видели и прийти на помощь было невозможно, то [таковые] наказанию не подлежат.

³⁷ Текст испорчен.

³⁸ Лакуна.

³⁹ Лакуна.

ПУБЛИКАЦИИ

[3] Если командующие армиями наступали совместно и были определены место и время сбора, но они не пришли одновременно, а прибыли один за другим, то с прибывшими раньше срока, с опоздавшими командующими армиями и с командующими армиями, не прибывшими к месту сбора, следует поступать в зависимости от того, как они объяснят, почему так произошло, и после оценки действий этих командующих армиями в сражении.

[4] Когда полные командующие армиями и заместители командующих армиями вели наступление в глубь территории противника и вражеских... хозяйев дворов (?) разорили... появиться... скот, люди...⁴⁰ или если вражеская армия вела наступление в глубь нашей территории и скот и люди попали в руки противника, и, когда армия [противника] возвращалась, [наши войска] преследовали ее и во время сражения наши скот, люди, доспехи для воинов, доспехи для коней, лошади, знамена, барабаны, золото, попавшие в руки противника, после того как вражеская армия была разбита, были возвращены, но имеются излишние потери, за которые положено наказание, не считая тех, которые попали во взаимозачет наград и мер наказаний, то при наличии такого излишка то, что было погублено или унесено армией [противника], следует поделить на десять частей. Если излишек составит одну десятую часть [причиненного противником ущерба], то виновный наказанию не подлежит. Если излишек составит свыше одной десятой части до двух частей включительно, то полный командующий армией лишается трех рангов и [с него взимается] штраф в пять лошадей, заместитель командующего армией лишается двух рангов и штрафуется тремя лошадьми; свыше двух десятых до трех десятых включительно, то полный командующий армией лишается пяти рангов и [с него взимается] штраф в семь лошадей, заместитель командующего лишается трех рангов и [с него взимается] штраф в пять лошадей; свыше трех десятых до четырех десятых включительно — полный командующий армией лишается половины его рангов и [с него взимается] штраф в десять лошадей, отстраняется от должности в управлении, но от службы в армии не отстраняется, заместитель командующего лишается одной трети его рангов и [с него взимается] штраф в семь лошадей; свыше четырех десятых до пяти десятых включительно — полный командующий армией лишается всех армейских рангов и должности в управлении, но он остается в числе сановников без должности, заместитель командующего лишается половины его рангов и должности в управлении, но от службы в армии не отстраняется и [с него взимается] штраф в десять лошадей. Если [после взаимозачета наград и мер наказания] излишек [того], за что положено наказание, составит свыше пяти десятых [от общей суммы причиненного нам противником ущерба], то о полных командующих армиями одинаково должно быть доложено в вышестоящие инстанции и [они подлежат наказанию] в соответствии с полученными указаниями. Заместители командующих армиями...⁴¹ но должны остаться в числе чиновников. Если же излишек составит семь десятых и более, то и о заместителях командующих армиями одинаково должно быть доложено в вышестоящие инстанции и [они также подлежат наказанию] в соответствии с полученными указаниями⁴².

[5] Если полный командующий армией и заместитель командующего армией наступали и сражались совместно, то и награды и меры наказания им должны исчисляться совместно в зависимости от того, действовали ли они необдуманно и допустили потерю людей, коней, доспехов для воинов, доспехов для коней, знамен, барабанов, золота или же действовали обдуманно и захватили трофеи. [Размер награды и ме-

⁴⁰ Текст испорчен.

⁴¹ В тексте лакуна.

⁴² Мой перевод расходится с переводом Чэнь Биньина; он переводит это так: «одинаково приговариваются к высшей мере наказания» (*Чэнь Биньин*. С. 85).

ра наказания] зависят от того, кто награждается или наказывается — полный командующий армией или заместитель командующего.

[6] Если командующие армиями не должны были наступать вместе, был установлен день, когда они разделятся, и то, кто из них, каждый самостоятельно, станет наступать или отступать, но кто-то из таковых, некий командующий армией промедлит и в назначенный день не начнет движения, то он лишается трех рангов и штрафуетя пятью лошадьми. Но если таковой на полпути столкнется с врагом и задержится, или случится сильный снегопад, проливные дожди, туман, густая облачность и нельзя будет продвигаться, или если будут представлены недостоверные сведения о местности и дорогах и неверно определено расстояние (протяженность пути), то командующий армией наказанию не подлежит.

[7] Если полные командующие армиями и их заместители сразились с противником и если у каждого из них в армии, подчиненной им в соответствии с их должностью, захвачены семь видов трофеев: люди, лошади, доспехи для воинов, доспехи для коней, знамена, барабаны, золото, то по инстанции должно быть доложено о подлинном числе этих трофеев, допускать приписки (завышать число трофеев) запрещается. Если же будет допущен подлог и число трофеев завышено, то приписанное сопоставляется с подлинным числом трофеев. Допустившие приписки не могут получать рангов и наград, а за то, что было ими приписано, подлежат наказанию. [Если приписанное] составляет от одной до пятисот единиц [трофеев] включительно, [допустивший приписку] лишается трех рангов и штрафуетя...⁴³ (двумя?) лошадьми, [свыше] пятисот до тысячи [единиц] включительно — лишается пяти рангов и штрафуетя...⁴⁴ (тремя?) лошадьми, [свыше] тысячи [единиц] до тысячи пятисот единиц включительно — лишается семи рангов и штрафуетя пятью лошадьми; свыше тысячи пятисот до двух тысяч единиц включительно — лишается десяти рангов и штрафуетя семью лошадьми; свыше двух тысяч до двух тысяч пятисот единиц включительно — должен быть лишен половины рангов, штрафуетя десятью лошадьми, отстраняется от должности в управлении, но не отстраняется от службы в армии. [За приписку] свыше двух тысяч пятисот единиц [трофеев] до трех тысяч единиц включительно [виновный] лишается всех армейских рангов и должностей в армии, но продолжает оставаться в числе чиновников. [За приписку] свыше трех тысяч единиц [о допустившем приписку] одинаково следует доложить в вышестоящие инстанции и поступать в соответствии с полученными указаниями.

[8] Если командующие армиями, наступавшие как обособленно, так и совместно, выступили, но в пути на полдороге попали в обильный снегопад или проливные дожди, либо не уложились в установленные сроки продвижения, либо не обнаружили противника, либо на слух установили, что противник скрылся, имеющиеся обстоятельства таковы, что наступать на крепости противника невыгодно, победы не одержать, то командующие армиями должны согласовать друг с другом, как им изменить маршрут передвижения войск. Командующие армиями, оценив обстановку, должны поступить так, как это принесет наибольшую пользу.

[Статья 2]

л. 38 (86), с. 6–9; 39 (9а); 40 (96); 41 (10а)

Правила наказаний командиров марша:

[1] Если появилась вражеская армия и ведутся сражения или если наши войска ведут наступление на другое государство и вступили в сражение, то в случае причине-

⁴³ В тексте лакуна.

⁴⁴ В тексте лакуна.

ПУБЛИКАЦИИ

ния ущерба и гибели людей, коней, доспехов для воинов, доспехов для коней, знамен, барабанов, золота награды и наказания [командирам марша] взаимозачитываются...⁴⁵ на основании закона о [награждениях и наказаниях] командующими армиями...⁴⁶ то за одну десятую часть превышения [ущерба над трофеями] командир марша наказанию не подлежит. [Если после взаимозачета наград и наказаний превышение ущерба над трофеями] составит свыше одной десятой до двух десятых [общей суммы причиненного нам противником ущерба] включительно, то [командир марша] лишается трех рангов и [с него взимается] штраф в две лошади; свыше двух десятых до трех десятых включительно — лишается пяти рангов и [с него взимается] штраф в три лошади; свыше трех десятых до четырех десятых включительно — лишается половины рангов, отстраняется от должности в управлении, но от службы в армии не отстраняется и [с него взимается] штраф в семь лошадей; свыше четырех десятых до пяти десятых включительно — лишается всех армейских рангов и должностей в армии, но должен продолжать числиться как рядовой солдат армии; [если превышение ущерба] составит более пяти десятых, то о [командире марша] одинаково должно быть доложено в вышестоящие инстанции и с ним следует поступать [в соответствии с полученными указаниями].

[2] При наказании командиров марша за нарушение служебного долга в вышеуказанных случаях следует принимать во внимание то, действовали ли они в походе, будучи в подчинении у командующего армией, или же двигались [со своими отрядами] самостоятельно.

[3] При взаимном зачете наград и мер наказания полным командирам пеших и конных подразделений и заместителям командиров пеших и конных подразделений в том случае, когда подчиненные им лично отряды или во время наступления вражеской армии в глубь нашей территории, или во время нашего наступления на вражеское государство потеряли людей, коней, доспехи для воинов, доспехи для коней, знамена, барабаны, золото или же захватили в качестве трофеев людей, коней, доспехи для воинов, доспехи для коней, знамена, барабаны, золото, следует поступать на основании закона [взаимозачета наград и мер наказаний] командующим армиями и командирам марша. Если [причиненный ущерб превысит трофеи] и за это превышение положено наказание, то, [если после взаимозачета наград и наказаний превышение ущерба над трофеями] составит одну десятую [общей суммы причиненного нам противником ущерба], [полный командир пешего или конного подразделения и заместитель командира пешего или конного подразделения] наказанию не подлежат. [При ущербе] свыше одной десятой до двух десятых включительно [виновные] лишаются трех рангов и [с них взимается] штраф в две лошади; свыше двух десятых до трех десятых включительно — лишаются пяти рангов и [с них взимается] штраф в три лошади; свыше трех десятых до четырех десятых включительно — лишаются половины рангов и отстраняются от должности, но от службы в армии не отстраняются и [с них взимается] штраф в пять лошадей; свыше четырех десятых до пяти десятых включительно — лишаются всех армейских рангов и должностей, но остаются в числе рядовых солдат. [Если доля причиненного ущерба] составит свыше пяти десятых, то одинаково [о виновных] должно быть доложено в вышестоящие инстанции и с ними следует поступать в соответствии с полученными указаниями.

л. 41 (10а), с. 2–5

⁴⁵ В тексте лакуна.

⁴⁶ В тексте лакуна.

[Статья 3]

Если у полного командира подразделения или заместителя командира подразделения в сражении подчиненный им отряд потерял или захватил в качестве трофеев людей, коней, доспехи для воинов, доспехи для коней, знамена, барабаны, золото, то у полного командира подразделения и заместителя командира подразделения не должен производиться одинаковый подсчет; награды и наказания каждый из них должен получить отдельно в зависимости от того, является ли он полным командиром строя или только заместителем командира строя. Полные командиры пеших подразделений и заместители командиров пеших подразделений также попадают под действие этого правила.

л. 41 (10а), с. 6–8

[Статья 4]

Если полные командующие армиями, командиры марша, командиры подразделений и их (всех этих командиров) заместители погибнут в день сражения по причине того, что упало дерево[, с которого они вели наблюдение за ходом боя?], от срикошетившего камня, попаданий шальной стрелы, от падения на плохой дороге, то приданная им их личная охрана наказанию не подлежит.

л. 41 (10а), с. 9; 42 (10б), с. 1–5

[Статья 5]

Если полные командующие армиями, полные командиры марша, полные командиры подразделений и их (всех этих командиров) заместители, а также старшие и младшие направляющие не осмелятся вступить в сражение с врагом и за то, что они отступили, подлежат наказанию смертной казнью через обезглавливание, то их сыновья и братья, [на основании общесемейной ответственности] лишены армейских рангов и должностей в армии, могут быть оставлены на службе в армии, но наследовать армейские ранги, а также получать их по оказанной [государем] милости или в награду им не разрешается. [Из числа таких сыновей и братьев казенных командиров] отличающийся от других отважный и волевой человек может быть отправлен в [действующую] армию. Если [действующая] армия одержит большую победу, а [он лично] первым пробьет отверстие (сделает проход) в городской стене или разрушит стену города, то [таковой] может получать армейские ранги.

л. 42 (10б), с. 6–9; 43 (12а); 44 (12б), с. 1–3

[Статья 6]⁴⁷

Если те, кто держали и хранили знамя, барабан, золото полного командующего армией или его заместителя, без чести погибли в сражении и погубили что-либо одно — знамя или барабан либо то и другое вместе, то их личной охране двадцать толстых палок, татуировать лицо и осудить на пожизненные каторжные работы. В том случае, когда державший погубленное или утерянное знамя или (погубленный, утерянный) барабан [вернет его] сам, то его командир подлежит смертной казни через обезглавливание, а его личной охране двадцать (?) [толстых палок]...⁴⁸ [л. 43] знамя, барабан потерять... то семнадцать толстых палок и пять лет каторжных работ. Если среди таковых тот, кто держал знамя и барабан, погиб, но знамя или барабан не

⁴⁷ Поскольку л. 11а и 11б текста памятника утеряны, статья 6 может объединять две и более статьи, а дальнейшая нумерация статей данной главы отражает лишь их порядок в сохранившемся тексте.

⁴⁸ В тексте лакуна.

ПУБЛИКАЦИИ

были погублены, а попали в руки охраны и принесены, то [виновные] наказанию не подлежат. Если те, кто держали знамя и барабан, бросили их, но знамя или барабан не погибли, а попали в руки других наших людей и принесены, то охране семнадцать толстых палок и пять лет каторжных работ. При определении меры наказания командиру марша следует исходить из того, что если было потеряно что-либо одно — или знамя, или барабан, но [не погибло], а затем попало в руки других наших людей и сохранено, [командир марша] лишается одного ранга и [с него взимается] штраф в одну лошадь. Если же было потеряно и то и другое[, и знамя и барабан], но попало в руки наших людей и принесено, то [командир марша] лишается двух рангов и [с него взимается] штраф в три лошади. Если погибли те люди, которые держали знамя и барабан, но знамя и барабан не потеряны, а попали в руки охраны и принесены, то командир марша наказанию не подлежит.

л. 44 (126), с. 4–9; 45 (13а); 46 (13б), с. 1

[Статья 7]

Если те, кто держали знамя или барабан, подчиненные полного командира подразделения или заместителя командира подразделения без чести пали в сражении и погубили что-либо одно — или знамя, или барабан либо погубили и то и другое, и знамя и барабан, то подчиненной им охране по пятнадцать толстых палок и по четыре года каторжных работ. Если тот человек, который держал знамя или барабан, явился лично, то ему семнадцать толстых палок и шесть лет каторжных работ, а его охране по пятнадцать толстых палок и по пять лет каторжных работ. Если тот, кто держал знамя или барабан, знамя или барабан бросил, а сам пришел, а знамя или барабан были подобраны и принесены другими нашими людьми, то [виновному] семнадцать толстых палок и пять лет каторжных работ, его охране по пятнадцать толстых палок и по четыре года каторжных работ. Если же кто-либо из таковых, кто держали знамя или барабан, пали в бою, но знамя или барабан не были утрачены, а попали в руки его охраны и были принесены, то никто наказанию не подлежит. Если те, кто держали знамя или барабан, бросили их, но знамя или барабан не были погублены, а попали в руки других наших людей и принесены, то охране пятнадцать толстых палок и четыре года каторжных работ, а командир подразделения подлежит наказанию, и если было потеряно что-либо одно — или знамя, или барабан, но [эти потерянные знамя или барабан] попали в руки других наших людей и принесены, [с командира подразделения взимается] штраф в одну лошадь. Если же было потеряно и то и другое — и знамя и барабан, но попало в руки других наших людей, подобрано и принесено, то [командир подразделения] лишается одного ранга и [с него взимается] штраф в одну лошадь. Если тот человек, который держал знамя или барабан, погиб (потерялся), но знамя или барабан не были потеряны и попали в руки охраны, подобраны и принесены, то командир подразделения наказанию не подлежит.

л. 46 (13б), с. 2–4

[Статья 8]

Когда вышеозначенные полные командующие армиями, командиры марша или командиры подразделений либо их заместители загубят знамя, то, если будет загублено что-либо одно — полотнище знамени или древко знамени, [виновный] лишается награды, а мера наказания ему уменьшается наполовину.

л. 46 (13б), с. 5–9; 47 (14а); 48 (14б), с. 1–4

[Статья 9]

Если полный командующий армией или заместитель командующего армией, командир марша, командир подразделения, сражаясь бок о бок, не защитят друг друга и [кто-либо из них] погибнет, то приговор виновным выносится на основании нижеустановленных мер наказания:

[1] Если погибнет полный командующий армией или заместитель командующего армией, то четыре человека: его охранник, направляющий, замыкающий и телохранитель — подлежат смертной казни через обезглавливание, а члены их семей подлежат переводу в пастухи и земледельцы. Остальным людям одинаково двадцать толстых палок, татуировать лицо и [отправить на] пожизненные каторжные работы, члены их семей...

[2] Если посыльный, служащий вспомогательных войск, частный человек⁴⁹ полного командующего армией или заместителя командующего армией, сопровождая командующего армией и вместе с командующим армией принимая участие в сражении, бросит [командующего армией], покинет поля боя и бежит, то [виновный] подлежит смертной казни через обезглавливание.

[3] Если погибнет командир марша, то четыре человека: его охранник, направляющий, замыкающий и телохранитель — подлежат смертной казни через обезглавливание, члены их семей осуждаются на каторжные работы в качестве пастухов и земледельцев сроком на тринадцать лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги. Солдаты одинаково получают по семнадцать толстых палок, им накладывается татуировка за ухо, и они наказываются шестью годами каторжных работ.

[4] Если погибнет командир подразделения или заместитель командира подразделения, то четыре человека: их охранники, направляющий, замыкающий и телохранители — подлежат смертной казни через обезглавливание. Члены их семей осуждаются на каторжные работы в качестве пастухов и земледельцев сроком на тринадцать лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги. Солдатам одинаково по семнадцать толстых палок, наложение татуировки за ухом и по пять лет каторжных работ.

[5] В вышеуказанных случаях, когда охрана погибших командующего армией, командира марша или командира подразделения будет наказана тяжелыми и легкими каторжными работами, то уступать [осужденного] человека кому-либо и давать ему [там] легкую работу запрещается.

л. 48 (146), с. 5–9; 49 (15а), с. 1

[Статья 10]

Если у врага захвачены в качестве трофеев конные и пешие, живые и мертвые и имущество, то [все захваченное] должно стать общим достоянием воинской части и должно быть поделено. Тем, кто захватил трофеи, прятать их не разрешается. Если [таковые] трофеи скроют, то приговор им выносится на основании указанных в «Кодексе законов»⁵⁰ правил о наказаниях пособников в получении взятки, а имущество должно быть поделено. Кроме того, если служащий вспомогательных войск, приписанный к латнику регулярной армии, захватит врага, то за это выдается награда, которая должна быть поделена между тем, кто его (врага) взял в плен, и служащим регулярной армии, укрывать [захваченного в плен врага] запрещается.

л. 49 (15а), с. 2–9; 50 (156), с. 1–3

⁴⁹ О возможных истолкованиях этого социального термина см. в начале статьи.

⁵⁰ Речь идет о кодексе, который действовал в Си Ся на начало XII в. Текст его не сохранился.

ПУБЛИКАЦИИ

[Статья 11]

В том случае, когда в наступательном бою захвачены в плен или убиты люди, то армейским инспекторам и секретарям (чиновникам) нужно совместно лично проверить «подлинные головы» (действительно взятых в плен и убитых врагов) и составить списки. Если «подлинные головы» не будут проверены, а армейский инспектор и секретарь, сговорившись, занесут в списки «подложные головы» (в действительности не взятых в плен и не убитых врагов), то за одну голову и более, одинаково об армейском инспекторе и секретаре, независимо от того, являются ли они лицами, имеющими ранги, или простыми людьми, [не имеющими рангов], должно быть доложено в вышестоящие инстанции, а [сами они] подлежат смертной казни через обезглавливание. Члены их семей должны быть отданы в армию, и приговор им выносится как лицам, являющимся пособниками владельцев «подложных голов». Если в числе этих лиц (армейского инспектора и секретаря) секретарь не мог видеть лично «подлинные головы», а внес их в списки по принуждению армейского инспектора, заявившего, что тот уже сделал это (т.е. лично осмотрел «головы»), и если секретарь не знал о «подложных головах», то ему двадцать толстых палок, татуировать лицо и [отправить на] пожизненные каторжные работы [сроком на двенадцать лет; в последующем, после отбытия наказания, без права возвращения на родину]. Если же армейский инспектор не знал, что секретарь завысил число [убитых и взятых в плен врагов] и допустил при составлении списков подлог, и если он знакомился с документом, то приговор ему выносится как пособнику. Если же армейский инспектор с документом не знакомился, то ему тринадцать толстых палок и один год каторжных работ.

л. 50 (156), с. 4–8

[Статья 12]

В том случае, когда армейский инспектор сопровождает командующего армией, то и на марше, и в бою он должен постоянно находиться при командующем армией. Если во время боя [армейский инспектор] не был при командующем армией и самовольно отделился и двигался то здесь то там и в своем сообщении поменял местами хвост и голову — об участвовавшем в сражении доложил, что тот в сражении не участвовал, а о неучаствовавшем в сражении доложил, что тот в сражении участвовал, — то независимо от того, имеет ли [такой армейский инспектор] ранг или является простым человеком, [не имеющим ранга], о нем должно быть доложено по инстанции и он подлежит смертной казни через обезглавливание. Члены его семьи передаются в армию.

л. 50 (156), с. 9; 51 (16а); 52 (166); 53 (17а); 54 (176), с. 1–4

[Статья 13]

Если полные командующие армиями, командиры марша, командиры подразделений и заместители [этих командиров], старшие и младшие [направляющие], разные иные должностные лица, а также если «ожидаящий приказаний»⁵¹ или любой иной человек в сражении с врагом добудет голову [противника] и армейским инспектором [эта голова] будет внесена в списки как «подлинная голова», а после в течение года, 360 дней со дня сражения, какой-либо человек донесет, что среди этих голов есть головы врагов, не убитых лично самим [даным лицом], а купленные им или

⁵¹ Люди, служившие при особе государя и его дворе. См.: Измененный и заново утвержденный кодекс. С. 318–326.

выпрошенные у другого лица, то следует провести расследование и вынести [виновному] приговор на основании уже установленных мер наказания. Если же [со дня сражения] уже прошел год, то принимать донос и производить расследование запрещается.

[1] Если какой-либо человек подал правдивый донос на командующего армией или заместителя командующего армией, то [командующий армией или заместитель командующего армией] не может получить полагающихся ему награды и рангов, а [его награды] должны быть переданы должностному лицу. За одну голову и более [командующий армией или заместитель командующего армией] лишается двух рангов и [с него взимается] штраф в три лошади. Тот, кто продал или отдал голову [командующему армией или заместителю командующего армией]...⁵² если он имеет ранг, то лишается одного ранга и [с него взимается] штраф в одну лошадь; если он простой человек, то получает тринадцать толстых палок...⁵³ и [один] год каторжных работ. Доносчику добавляется два ранга, и он должен получить награду за донос, равную стоимости вознаграждения, ранее полученного [командующим или заместителем командующего] за поданные ими головы. Награда за донос должна быть взыскана с командующего армией или того, кто передал ему головы. Если же донос окажется ложным, то простой человек после сообщения о нем в вышестоящие инстанции подлежит смертной казни через обезглавливание. Армейский инспектор, охранник, направляющий и другие, если они ранее составили «достоверное»⁵⁴ официальное донесение, то им по приговору определяется та же мера наказания, которая положена за то, что они оставили командующего армией и не сопровождали его и [благодаря этому] допустили искажение фактов (поменяли местами голову и хвост).

[2] Если какой-либо человек подал правдивый донос на командира марша, то [командир марша] не может получить пожалованные ему награды и ранги, а [дело] должно быть передано должностному лицу. За одну приписанную голову [командир марша] лишается двух рангов и [с него взимается] штраф в три лошади. Тот, кто подарил ему или отдал голову, если он простой человек, [не имеющий ранга], получает тринадцать толстых палок и один год каторжных работ. За приписку двух голов [командир марша] лишается трех рангов и [с него взимается] штраф в пять лошадей. Тот, кто продал ему или отдал головы, если он простой человек, [не имеющий ранга], получает тринадцать толстых палок и два года каторжных работ. Если [командир марша приписал себе] начиная от трех голов и более, то он лишается семи рангов, [с него взимается] штраф в десять лошадей, а тот, кто ему продал или отдал головы, получает пятнадцать толстых палок и три года каторжных работ. Если донос правдив, то доносчику добавляется один ранг и он должен получить награду за донос, равную стоимости вознаграждения, полученного ранее [командиром марша] за представленные им головы. [Награда за донос] должна быть взыскана с командира марша или того, кто продал ему головы. Если же донос покажется ложным, то простому человеку за ложный донос об одной голове — семнадцать толстых палок и шесть лет каторжных работ, за ложный донос о двух головах — двадцать толстых палок...⁵⁵ и ...лет каторжных работ, за ложный донос о трех головах и более о [виновном] следует доложить в вышестоящие инстанции...⁵⁶. Если в вышеуказанных случаях тот, кто подал ложный донос, и тот, кто продал или отдал головы [командиру марша], имеют ранг, то их дело должно рассматриваться в соответствии с действующим па-

⁵² В тексте лакуна.

⁵³ В тексте лакуна.

⁵⁴ Фактически донесение было недостоверным.

⁵⁵ В тексте лакуна.

⁵⁶ В тексте лакуна.

раграфом «Кодекса законов». Если направляющий и иные [должностные лица] прежде составили «достоверный» официальный донос, то им выносится тот же приговор, что и армейскому инспектору или командующему армией.

[3] Если командир подразделения, старший или младший направляющий, разные другие должностные лица любого управления [припишут себе] начиная от одной головы и более, то одинаково у них следует отобрать уже выданные им ранее в награду ранги и стоимость голов, а дело должно быть передано должностному лицу. Одинаково с теми, кто отдал им или продал головы, они, если они имеют ранги, лишаются одного ранга и [с них взимается] штраф в одну лошадь, а если они простые люди, [не имеющие ранга], то они получают тринадцать толстых палок и один год каторжных работ. Если донос был правдив, то доносчику...⁵⁷.

л. 55

[Статья 14]

Если в вышеуказанных случаях, после того как по приказу командующего кто-либо в соответствии с характером полученных сведений [о его действиях во время сражения] был награжден или по приговору попал под наказание, будут обнаружены упущения [в выдаче наград и определении мер наказаний] или появятся новые сведения, то в соответствии с установленными правилами необходимо издать приказ. То, какие награды или наказания могут быть получены снова, должен определить командующий армией, и следует поступать в соответствии с этим [новым приказом].

Инв. № 7766, 7931

Л. 56 (1а)

с. 1 Яшмовое зеркало командования войсками лет правления Чжэнь-гуань, глава четвертая

с. 2 Полный командующий армией отличился в боях⁵⁸

с. 3 Заместитель командующего армией отличился в боях

с. 4 Командир марша отличился в боях

с. 5 Командир пешего или конного подразделения отличился в боях

с. 6 Полный направляющий или исполняющий обязанности полного направляющего отличился в боях

с. 7 Младший⁵⁹ направляющий отличился в боях

с. 8 Солдат отличился в боях

с. 9 Частное лицо отличилось в боях

Л. 57 (1б)

с. 1 Военнослужащий отличился в боях тем, что удержал и возвратил [на поле боя] потерпевших поражение и бегущих

с. 2 Повышение в ранге отличившихся в боях военнослужащих, которые ранее имели [ранги из разряда] «смешанные ранги»⁶⁰ или вообще не имели ранга

с. 3 Награды направляющему личной охраны отличившегося в боях командующего армией

с. 4 Награды направляющему личной охраны отличившегося в боях командира марша

с. 5 [Награды] направляющему личной охраны отличившегося в боях командира подразделения

⁵⁷ В тексте лакуна.

⁵⁸ В тангутском оригинале употреблено идиоматическое выражение «отрезать губы». Чэнь Биньин (с. 94) перевел это как «нанес поражение авангарду вражеской армии».

⁵⁹ Знак в тексте стерт.

⁶⁰ Разряд низших служебных рангов.

с. 6 Командир подразделения, направляющий, солдат, не обратившись к командующему армией, [первыми сами атаковали противника]

с. 7 Командир марша, не обратившись к командующему армией, первым сам атаковал противника

с. 8 Командующий армией, не обратившись к армейскому инспектору, первым сам атаковал противника

с. 9 Раздел: «атаковать и победить»

л. 58 (2а); 59 (2б), с. 1–4

[Статья 1]

Если полный командующий армией сразился с противником и в сражении с противником своими силами лично атаковал врага и благодаря этому противник, устрасавшись его армии, бежал и был разбит, то, поскольку нет указаний о том, кого считать героем, который отличился в сражении, сам лично атаковав врага, и нельзя вычислить героя, руководствуясь каким-либо иным количественным показателем, [кроме числа трофеев,] таковой должен получить награду и ранги в зависимости от числа захваченных в качестве трофеев людей, коней, доспехов для воинов и их коней. Если [полный командующий] является героем, который первым ринулся в бой и лично атаковал врага, и в наши руки попали в качестве трофеев люди, кони, доспехи для воинов и для их коней, знамена, барабаны, золото в количестве тысячи пятисот единиц и менее, то [полный командующий] не может считаться героем, а должен получить награду и ранг в зависимости от числа трофеев. Если же в наши руки попало трофеев свыше тысячи пятисот единиц, то [полный командующий] может считаться героем, разбившим врага и совершившим великий подвиг, и получает повышение на семь рангов, серебряную чашу весом 100 *лян*, золотую чашу весом 50 *лян*, комплект одежды один, пояс с золотыми украшениями на 10 *лян* один, украшенную серебром упряжь для коня и седло, отделанное серебром, — один комплект, чаю и шелку по тысяче [единиц] одинаково, 70 военнообязанных⁶¹.

л. 59 (2б), с. 5; 60 (3а), с. 1–7

[Статья 2]

Если заместитель командующего армией сразился с противником и [в сражении с противником] своими силами лично атаковал врага и благодаря этому противник, устрасавшись его армии, бежал и был разбит, то, поскольку ранее не было указаний о том, кого считать героем, который отличился в сражении, сам лично атаковав врага, и нельзя вычислить героя, руководствуясь какими-либо иными количественными показателями, [кроме числа трофеев,] таковой должен получить награду и ранги в зависимости от числа захваченных в качестве трофеев людей, коней, доспехов для воинов и доспехов для их коней. Если [заместитель командующего] является героем, который первым ринулся в бой и лично атаковал врага, и в наши руки попали в качестве трофеев семь видов трофеев: люди, кони, доспехи для воинов, доспехи для их коней, знамена, барабаны, золото в количестве тысячи пятисот единиц и менее, то [заместитель командующего армией] не может считаться героем. Если же в наши руки попало трофеев более тысячи пятисот единиц, то [заместитель командующего армией] может считаться героем, разбившим врага и совершившим великий подвиг, и получает повышение на семь рангов, серебряную чашу весом 100 *лян*, [золотую] чашу весом 30 *лян*, комплект одежды — один, с восьмью украшениями, пояс с золотыми украшениями на [9] *лян*

⁶¹ Кандидатов на военную службу, лиц, поставленных на воинский учет. У Чэнь Биньина: «солдат, выполнявших разные службы (работы)» (с. 94).

ПУБЛИКАЦИИ

один, украшенную серебром упряжь для коня и отделанное серебром седло — один комплект, чаю и шелку одинаково по восемьсот [единиц], 60 военнообязанных.

л. 60 (3а), с. 8–9; 61 (3б)

[Статья 3]

Если командир марша сразился с противником и в сражении с противником своими силами лично атаковал врага и благодаря этому противник, устрасясь его воинского соединения, бежал и был разбит, то поскольку ранее не было указаний, кого считать героем, который отличился в сражении, сам лично атаковав врага, и нельзя вычислить героя, руководствуясь какими-либо иными количественными критериями, [кроме числа трофеев,] то таковой должен получить награды и ранги в зависимости от числа захваченных в качестве трофеев людей, коней, доспехов для воинов, доспехов для их коней. Если [командир марша] сражался на глазах у командующего армией или оба, и тот и другой, шли [в сражение] и [командир марша] является героем, который первым ринулся в бой и лично атаковал врага, и в наши руки попали тысяча пятьсот и менее [единиц] семи видов трофеев — люди, кони, доспехи для воинов, доспехи для их коней, знамена, барабаны, золото, то [командир марша] не может считаться героем. Если же в наши руки попало трофеев более тысячи пятисот единиц, то [командир марша] должен считаться героем и получает повышение на восемь рангов, серебряную чашу весом 80 *лян*, большой халат из парчи — один, украшенный серебром пояс с украшениями на 7 *лян* один, чаю и шелку одинаково по пятьсот [единиц], 50 военнообязанных.

л. 62 (4а); 63 (4б), с. 1–2

[Статья 4]

Если командир пешего или конного подразделения сразился с противником и в сражении с противником своими силами лично атаковал врага и благодаря этому противник устрасился его подразделения, бежал и был разбит, то поскольку ранее не было указаний, кого считать героем, который отличился в сражении, сам лично атаковав врага, и нельзя вычислить героя, руководствуясь какими-либо [иными] количественными показателями, [кроме числа трофеев,] то таковой может получить награду и ранги в зависимости от числа захваченных в качестве трофеев людей, коней, доспехов для воинов и доспехов для коней. Если [командир пешего или конного подразделения] сражался на глазах у командующего армией или оба, и тот и другой, шли в сражение и [командир пешего или конного подразделения] является героем, который первым [ринулся в бой и лично атаковал врага] и в наши руки попали тысяча пятьсот и менее единиц трофеев: людей, коней, доспехов для воинов и доспехов для коней, знамен, барабанов, золота, то [командир пешего или конного подразделения] не может считаться героем. Если же в наши руки попало более тысячи пятисот единиц трофеев, то [командир пешего или конного подразделения] должен числиться среди героев и получает повышение на десять рангов, серебряную чашу весом 70 *лян*, большой халат из парчи один, серебра⁶², чаю и шелку одинаково по триста [единиц], 45 военнообязанных.

л. 63 (4б), с. 3–9; 64 (5а) с. 1–4

[Статья 5]

Если полный направляющий или вместо полного направляющего исполняющий его обязанности эмиссар (инспектор) сразится с противником и в сражении с враже-

⁶² Серебряный слиток, точный вес неясен.

ской армией лично своими силами атакует врага и благодаря этому [противник] устрасится его отряда, бежит и будет разбит, то поскольку ранее [нет указаний], кого считать героем, который отличился в сражении, сам лично атаковав врага, и нельзя вычислить героя, [руководствуясь какими-либо иными] количественными критериями, кроме числа трофеев, то таковой может получить награду и ранги в зависимости [от числа] захваченных в качестве трофеев людей, коней, доспехов для воинов, доспехов для коней. Если [полный направляющий или лицо, исполнявшее его обязанности], сражались на глазах у командующего армией, либо оба, и тот и другой, шли в сражение и [полный направляющий или лицо, исполнявшее его обязанности], является героем, который первым ринулся в бой и лично атаковал врага и в наши руки попали тысяча пятьсот и менее единиц трофеев: людей, коней, доспехов для воинов и доспехов для коней, знамен, барабанов, золота, то [полный направляющий или лицо, исполнявшее его обязанности], не может считаться героем. Если же в наши руки попало более тысячи пятисот единиц трофеев, то таковой должен числиться среди героев и получает повышение на двенадцать рангов, серебряную чашу весом 70 *лян*, большой парчовый халат один, чаю и шелку одинаково по триста [единиц], 40 военнообязанных.

л. 64 (5а), с. 6–9; 65 (5б), с. 1–8

[Статья 6]

Если младший направляющий, замыкающий, провиантмейстер, солдат [данного] отряда, означенные в официальных документах как [младшие направляющие] и замыкающие, [а также] левые и правые ответственные за размещение сразятся с противником и в сражении с вражеской армией лично своими силами атакуют врага и благодаря этому противник, устрасенный их отрядом, бежит и будет разбит, то поскольку ранее нет указаний, кого считать героем, который отличился в сражении, сам лично атаковав врага, и нельзя вычислить героя, руководствуясь какими-либо [иными] количественными показателями, [кроме] числа [трофеев], то таковой может получить награду и ранги в зависимости от числа захваченных в качестве трофеев людей, коней, доспехов для воинов и доспехов для коней. Если младший направляющий и [приравненные к нему лица] сражались на глазах командующего армией либо они оба, и тот и другой, шли в сражение и [младший направляющий и приравненные к нему лица] являются героями, которые первыми ринулись в бой и лично атаковали врага и в наши руки попали тысяча пятьсот и менее единиц трофеев: людей, коней, доспехов для воинов и их коней, знамен, барабанов, золота, то [младшие направляющие и приравненные к ним лица] не могут считаться героями. Если же в наши руки попало более тысячи пятисот единиц трофеев, то [таковые] должны числиться среди героев и получают повышение [на...⁶³ рангов], серебряную чашу весом в 60 *лян*, большой парчовый халат один, [чаю и шелку]⁶⁴ одинаково по двести пятьдесят [единиц], 35 военнообязанных. Сами они должны быть назначены на должность полного направляющего.

л. 65 (5б), с. 9; 66 (6а)

[Статья 7]

Если солдат сражался с противником и в сражении с вражеской армией лично своими силами атаковал врага и благодаря этому противник, устрасенный [нашей] армией, бежал и был разбит, то [солдат еще] не может считаться среди героев, а дол-

⁶³ В тексте лакуна.

⁶⁴ В тексте лакуна.

жен получить награду и ранг в зависимости от количества захваченных в качестве трофеев людей, коней, доспехов для воинов и доспехов для коней. Если [солдат] сражался на глазах командующего армией или командира марша и является героем, первым ринувшимся в сражение и лично атаковавшим врага, а в наши руки попали тысяча пятьсот единиц трофеев и менее: людей, коней, доспехов для воинов и доспехов для коней, знамен, барабанов, золота, то [солдат не может числиться среди героев]. Если же в наши руки попало трофеев более тысячи пятисот единиц, то солдат может числиться среди героев и получает повышение на пятнадцать рангов, серебряную чашу весом в 50 *лян*, большой парчовый халат один, чаю и шелку одинаково по двести [единиц], военнообязанных — 30 [человек]. Сам он должен [также] получить должность полного направляющего.

л. 67 (66), с. 1–8

[Статья 8]

Если частный человек был в числе тех, кто сражался, и в сражении лично своими силами атаковал врага и благодаря этому вражеская армия, испугавшись [нашей] армии, бежала и потерпела поражение, то [только поэтому такой человек] не может [еще] числиться среди героев. Если он сражался на глазах у командующего армией или командира марша и является героем, первым ринувшимся в бой и лично своими силами атаковавшим врага, и в наши руки попали [тысяча] пятьсот единиц семи видов трофеев: доспехов для воинов, доспехов для коней, коней, людей, барабанов, золота, то [частное лицо] не может числиться среди героев. Если же в наши руки попало более [тысячи] пятисот единиц трофеев, то [такое] может числиться [среди героев] и, проходя по разряду частных лиц, должно получить ту же армейскую награду и тот же ранг, что и солдат-герой.

л. 67 (66), с. 9; 68 (7а), с. 1–2

[Статья 9]

Если во время сражения с врагом наша армия потерпела поражение и побежала, а какой-либо человек, защищавший тылы армии, ринется в сражение с армией врага, лично сам атаковав его, задержит [врага] и внесет большой [вклад] в дело разгрома врага, то [такой человек] может получить армейские награды и ранги по закону о награждении героев.

л. 68 (7а), с. 3–9

[Статья 10]

В том случае, когда вышеуказанным героям — полным командирам марша и командирам подразделений, заместителям командиров марша и командирам подразделений, направляющим, солдатам — производится какое-либо повышение в ранге, то такое повышение должно быть произведено по приказу командующего [армией]. [Военнослужащие], действительно не имеющие даже рангов разряда «смешанные ранги», должны получить: полные командиры марша — [ранг] «командира сбора», полные командиры подразделения и заместители командиров марша — [ранг] «помощников командира сбора», заместители командиров подразделения — [ранг] «ответственных за издание приказов», полные направляющие — [ранг] «главных» («командиров»), младшие направляющие, провиантмейстеры, замыкающие и солдаты — [ранг] «отважных».

л. 69 (76)

[Статья 11]

Если полный командующий армией или заместитель командующего армией в сражении лично своими силами атакует врага и нанесет ему сильное поражение, за что и получит награду героя, то четыре человека, обеспечивавшие охрану командующего армией, — направляющий, личный телохранитель, замыкающий и квартирмейстер (ответственный за размещение) — также в соответствии с законом о героях получают награды за то, что в сражении они лично сами атаковали врага: личный телохранитель полного командующего армией и направляющий [охраны] — награду полного направляющего...⁶⁵ а личный телохранитель и направляющий [охраны] заместителя командующего армией...⁶⁶ полный и заместитель... ответственный за размещение (квартирмейстер) одинаково получают повышение на один ранг, [серебряную чашу] весом 15 *лян*...⁶⁷ [чаю и шелку] одинаково по двадцать [единиц], большой парчовый халат один. Солдаты [их] отрядов должны получить по *ляну* серебра каждый.

л. 70 (8a)

[Статья 12]

Охрана, направляющие, замыкающие, телохранители командира марша, если командир марша лично вступил в сражение и имеет заслуги, поскольку и его охрана тоже имеет заслуги, [она] должна быть награждена. Охрана и направляющие получают увеличение ранга на три степени...⁶⁸ серебряную чашу весом в 2 *ляна*. Одежды из разного шелка один комплект, чаю и шелку...⁶⁹ Замыкающие и личные телохранители — серебряные чаши весом в 7 *лян*...⁷⁰ [одежды] по одному комплекту, чаю и шелку по десять единиц. Солдатам отряда каждому по куску шелка.

л. 70 (8a); 71 (8б)

[Статья 13]

Охрана, направляющие, замыкающие, телохранители командиров подразделений, если командир подразделения лично вступил в сражение и имеет заслуги, то и [его] охрана, направляющие, замыкающие, телохранители, поскольку они тоже имеют заслуги, должны быть награждены. Охране и направляющему — увеличение ранга на одну степень, серебряную чашу весом в 7 *лян*, комплект одежды из разного шелка один, чаю и шелку по десять единиц. Замыкающим и телохранителям — серебряные чаши весом в 5 *лян*, по комплекту одежды из разного шелка, чаю и шелку по семь единиц, в том числе по три шелковых отреза. Солдатам отряда шелка...

л. 71 (8б)

[Статья 14]

Командиры подразделений, направляющие, солдаты, любые люди, сражаясь, обязаны следовать приказам командира марша и командующего армией. Если приказа не имеется, то каждому из них самому по себе нарушать боевое построение запрещается.

л. 72 (9a)

⁶⁵ В тексте лакуна.⁶⁶ В тексте лакуна.⁶⁷ В тексте лакуна.⁶⁸ Лакуна.⁶⁹ Лакуна.⁷⁰ Лакуна.

[Статья 15]

Командир марша, даже если он имеет заслуги, должен сражаться, пользуясь указаниями командующего армией. И если он не испросил приказа, ему самому атаковать врага не разрешается.

л. 72 (9а)

[Статья 16]

Командующий армией, даже имеющий заслуги, также должен получить указания от армейского инспектора и только после этого может вступить в сражение.

л. 72 (9а)

Яшмовое зеркало командования войсками лет правления Чжэнь-гуань. Цзюань четвертый.

Summary

Ye.I. Kychanov

The Jade Mirror for Commanding Troops during the Period of Zhen-guan (1101–1113)

The Jade Mirror for Commanding Troops during the Period of Zhen-guan (1101–1113) is a set of the Tangut Xi Xia state (982–1227) legislative documents of the early 12th century. These military laws regulate punishments and awards of army commanders and soldiers. More than 15 years ago I had translated the texts into Russian, but had no opportunity to publish it. The Tangut text in facsimile with German translation (done from my Russian version) was published in Germany in 1990 (see note 4). Later, in 1995, the Tangut text was reprinted in China with added Chinese translation (see note 5). All these years I have been thinking on publishing the Russian translation of the *Jade Mirror*. The present article finally presents it with some amendments for the Russian reader.